

**Qohélet**  
**o**  
**quidru ca parla a mienzu a lla chiazza**  
**e te cunta comu ete la vita**

Versione in idioma salentino (sampietrano; [www.nontantotempofa.com](http://www.nontantotempofa.com))  
di Augusto Ponzio

*Premessa*

Ho letto e riletto *Qohélet* in diverse traduzioni italiane (ma pure in francese, inglese, spagnolo, approfittando anche delle bibbie degli Hotel. Sulle traduzioni di Hevel c'è il bel saggio di Stefano Arduini, *Hevel*, in *La ragione retorica*, Guaraldi, 2004). Delle traduzioni italiane devo menzionare quelle di Guido Ceronetti (Einaudi 1970 – che preferisco –, Einaudi 1980 e Adelphi 2001; quest'ultima è pubblicata insieme alle prime due), e quella di Erri De Luca (Feltrinelli 1996).

A un certo punto, di recente, mi è capitato di pensare *Qohélet* nel mio dialetto (il leccese di S. Pietro Vernotico, il mio paese). Mi è parso che in quest'idioma esso si lasci ascoltare e capire meglio, almeno per me; come se questo dialetto, nei suoi luoghi comuni, sia molto adatto ad accogliere e ospitare il pensiero di *Qohélet*; di più: come se la visione del mondo di questo dialetto sia *quhéletica*.

Nel *Dizionario Leccese-Italiano* di Antonio Garrisi (2 voll. più il glossario Italiano-Leccese, Capone, 1990), a cui spesso ho fatto ricorso per la trascrizione (tranne che per il fonema *ðð* che, a differenza della notazione usuale, ho preferito rendere con *ddr*) e per la verifica di parole ed espressioni, si trovano molte frasi-esempio, modi di dire, che potrebbero senz'altro stare in bocca a *Qohélet* (come “tocca ccampamu subbra sta terra te dului e nfanni”).

Leggendo nella prefazione di Ceronetti 2001 le considerazioni sulla perdita del suono delle *u* quando si passa dall'ebraico *hakkòl hével ur'ud rùach* all'italiano “tutto è fumo e mangiare di vento”, mi venne spontaneo il confronto con “tuttu ete fumu e gnùttere ientu”. Cominciai a tradurre.

Non conosco l'ebraico. La mia versione in dialetto salentino, in quella variante che è il dialetto sampietrano (che somiglia al palermitano – ho avuto occasione di farne esperienza diretta a Mistretta, in occasione di un convegno su Antonino Pagliaro; tanto che Domenico Modugno, cresciuto nel mio paese, in alcune sue

canzoni, faceva passare, con qualche aggiusto, questo dialetto per siciliano) è una versione di versioni (“traduttur de’ traduttur...”).

Se c’è un intento di recupero dell’originario, qui l’originario è il mio dialetto: è esso che in questa versione ho cercato di rendere. Qohélet è solo un pretesto, un pretesto che bene provoca il riemergere di espressioni e parole delle quali la memoria, non solo la mia personale, tende ad affievolirsi.

Ciò spiega anche il fatto che la mia versione non è completa. Ho tralasciato delle parti che non sentivo, che dovevo forzare per trasportarle nel mio dialetto, a differenza di altre (la gran parte e, certamente, le più belle), che – così a me sembra – non possono essere dette meglio di come esso le dice.

Un grazie a mio fratello Luigi e a Cosimo Caputo per qualche consiglio.

## 1

1 Palore di Qohélet  
O quiddru ca parla a mienzu a lla chiazza  
E tte cunta  
Comu stannu le cose.

2 Nienzi te nienzi,  
Tice Qohélet,  
Nienzi te nienzi,  
Tuttu ete nienzi.

3 Cce nd’ave unu  
Te tutta la fatia soa  
Sutta a llu sule?

4 Se nasce  
E sse more  
E llu mundu stai sempre ddrai.

5 E llu sule ca se ausa

Ete già lu sule ca sta cala  
Cu se ausa ntorna  
Te lu stessu puntu.

6 Lu ientu vai te nna parte  
Cu vene poi te nn'otra .

E ggira e ggira,  
Nu fface autru ca gira.

7 E ttutti li fiumi se ménanu intra mare  
E llu mare nu sse inchie mai.

Sempre a llu stessu puntu  
Spiccianu a mmare li fiumi, sempre te nueu.

8 Te stracchi a furia cu ddici  
E dde cchiùì nu ppueti ticere.

Te vitere l'uecchi nu sse binchianu mai  
Te sintire le ricchie nu sse ccuntentanu mai.

9 Quiddru c'ave bessere  
À ggìa statu  
Quiddru ca s'ave fare  
À ggìa statu fattu.

Nienzi te nueu sutta a llu sule.

10 Te certe cose se dice:  
Na! Viti sta cosa ca nu ss'à vista mai!  
E bbete nna cosa già stata  
Prima ancora cu nascimu nui.

- 11        Te quiddri c'hannu stati  
          Nu sse nde ricorda cchiù nisciunu.  
          E mmancu te quiddri c'hannu ancora bessere  
          Ci vene dopu se ricorda.
- 12        Iou, Quhélet,  
          Ca ogghiu te cuntu comu stannu le cose,  
          Aggiu fattu nna vita te re,  
          Re te lu mundu.
- 13        Tuttu aggiu saputu.  
          Tutte le cose ca se fannu e se sfanno  
          Sutta a llu sule  
          Aggiu vistu e ccanusciutu.
- 14        Nu nc'ete autru ca fatia,  
          Fatia discraziata,  
          Comu lu Signore à bbuluto pe nnui.
- 15        Le cose storte nu sse ndrizzanu.  
          E qqiddru ca te manca, te manca pe ssempre.
- 16        Parlu tra mmie e mmie e ddicu: quante cose sacciu!  
          Nisciunu à ssaputu prima te mie quantu sacciu iou.
- 17        Aggiu canusciutu tutte le passioni, tutte le paccie.  
  
          Però sai e ssai e nnu qquegghi ca ientu  
  
          Quiddru ca te 'mpari  
          Ete nienzi.  
          Ete comu ci te mangi lu fumu o te gnutti lu ientu.
- 18        E cchiù ssai

E cchiù patisci.

Cchiù mmutu cirvieddru tieni,  
E cchiù te pigghi pena.

Cchiù sapienza  
Chiu' sofferenza.

**2, 1-18**

- 1 Tissi intra mmie: sciamu, divirtitimunci.  
Tàmunci a lli bacordi, lliàmunci tutti li sfizzi.  
E puro quistu nu bbera ca fumu.
  
- 2 Ritia e nnu mme putia ffrancare cu mme ticu:  
– Ce me sta riti, mentessutu?–  
E te la llecria ticia:  
– Te cce mme cunsiste? Te ddu me vene?
  
3. Spunzai le carni mei intra a llù mieru,  
Ma la mente stia llerta.  
Intra alla paccia me calavvi,  
Ma ssicuratu buenu allu nzartu te la sapienza.  
  
Percé ulia visçiu  
Pe ll'omu cce bbete megghiu  
E cce bbete megghiu cu face,  
Li picca giurni ca ni taccanu sutta allu sule.
  
- 4 Fici cose straordinarie  
Fabbricai case,  
Chiantavvi vigne,

- 5 Me fici sçiardini e ortali  
A ddu fiuriano arviri te onni fruttu.
- 6 Fici puzzi e ccanali  
Ca putivi nnaquare nna furesta ca sta cigghiava.
- 7 Tinni serve e sservitori  
Cu tutti li figghi ca me ficera a casa.  
Nisciunu à bbtu mai tante mandre  
Quante dne ibbi iou.
- 8 Inchivvi casce te oru e te argentu.  
Ibbi tanta ricchezza  
Ca rre e ccapi nu sse sonnanu mancu.
- Musecanti annu sunato e ccantatu  
mposta pe mmie.
- E de fimmine, telizia te l'omu,  
Quante nde ulivvi, tante nde ibbi.
- 9 Foi rande e pputente  
Comu niusciunu a llu mundu foi.  
Ma la sapienza mai me mbandunau.
- 10 E a ll'uecchi mei ca ulianu vitenu tuttu  
Nienzi nci necai,  
E tte niusciuno piacere me privai,  
Puru cu nde issi, te tuttu lu te fare miu,  
Quarce cosa ca nde valisse la pena.
- 11 E ppensu a tuttu quiddru c'aggiu fattu,  
A tutta la fatia te le mane mei  
E a tutti li sfuersi ca m'annu custatu,

E bbete tutto pe nniezi,  
Tuttu minatu a llu ientu.

Nu nc'ete nienzi ca nde vale la pena sutta a llu sule.

12 E dde sàpiu, paccie e fissazioni me misi a uardare.

Cce pienzi ca ave fare quiddru  
Ca succete a lu re?

Le stesse cose te quiddru te prima.

13 Capivvi ca la sapienzia ete meggiu te la spruntatezza  
a lla stessa maniera ca ete megghiu la luce te lu scuru:

14 Ci se tai te fare cu ntende tene l'uecchi a nfrunte,  
Pe cci nu mbole ntende sempre notte ete.

15 Ma sacciu puru ca pe ll'unu e ppe ll'altu  
La sorte ete la stessa.

E maggiu tittu: - La stessa sorte te tocca  
Te ci nu ttene cirvieddru?  
Te ddu te vene l'ora tutta sta smania te sapienza?  
Nu ndai nienzi te cchiù.

E l'ora intra te mia dicu:  
Puru quistu nu mbale nienzi.

E tte ci sape e tte ci nu ssape  
Lu tiempu se nde porta la memoria.  
Te l'unu e dde l'altu nisciunu se nde ricorda cchiù.

E lla morte vene pe ll'unu e ppe ll'altu.

17 E nnu ssupporto cchiù la vita  
Percene nu ndai bene  
Te niusciuna cosa ca faci tutt'allu sule.  
Tuttu ete nienzi,  
E bbete comu ci ue' ssiecuti lu ientu

### 3.

1 Pe ogne ccosa sutta a ll'celo vene l'ura soa,  
lu tiempu sou.

2 Vene lu giurnu ca se nasce  
e ll'giurnu ca se more

Vene lu giurnu ca se chianta  
e ll'giurnu ca se schianta

3 Vene lu giurnu ca se ccite  
e ll'giurnu ca se cura  
Lu giurnu ca faci li pariti  
e ll'giurnu ca li mieni a nterra

4 Lu giurnu te li risi  
e ll'giurnu te li chianti  
Lu giurnu te li llamienti  
e ll'giurnu te li balli,

5 Lu giurnu te le petre nturtigghiate  
e ll'giurnu te le prete ccote  
Lu giurnu ca te mbrazzi  
e ll'giurnu ca te llassi

6 Lu giurnu ca te ncuentri  
e ll'giurnu ca te lluntani  
Lu giurnu ca ccuegghi



- 7 Lu giurnu ca strazzi  
e llu giurnu ca mieni  
Lu giurnu ca te stai cittu  
e llu giurnu ca cusi  
e llu giurnu ca parli
- 8 Lu giurnu te l'amore  
e llu giurnu te l'odiu  
Lu giurnu te la cuerra  
e llu giurnu te la pace.
- 9 Unu face e fface  
e cce nd'ave?
- 10 Visçiu sulamente cce nci tocca te fatia  
pe vuluntà te lu Signore.
- 11 Bellu ete comu lu Signore urdinau  
Li giurni e lle cose ca se succetenu intra lu mundo.  
E dde tuttu quistu  
Fice specchiu lu core te l'omu,  
Però senza ca nisciunu pozza  
mai sapire li fini soi.
- 12 Aggiu capitu ca la meggiu cosa pe nnui  
Ete cu cueti e ccu stai cuntentu.
- 13 Ma ci pueti mangiare e bbivere  
E cci te tocca quarche cosa bona intra a tanta pena,  
ete sempicamente percene nci pruvvite Iddru.
- 14 Sacciu sulamente ca quiddru ca lu Signore face  
Ete pe ssempre.

Nienzi nci pueti sçjungere  
E nnienzi nde pueti lliare.

E lla presenza severa te la Patreternu  
A ddu te giri giri la viti.

15 Le cose te moi nciannu già state  
E lle cose te poi puru.

E cci nci scappa na cosa,  
Iddru la cchiappa ntorna.

16 E aggiu puru vistu sutta a llu sule  
Ca nu bbe vero ca intra a llu tribunale la legge pe ttutti ete la stessa.  
E ddu nc'ia bessere giustizia, nc'ete sulu preputenzia  
E du c'ia bessere dirittu, sulu mbruegghi e bbuscìe.

17 E ddicu te core  
Ca pe cci ete buenu e ppe cci scelleratu  
Decite Diu.  
Ca te ogne azione e tte ogne pensiero  
Ha fissatu l'ura.

18 E tte l'uemmini ticu sinceramente  
Ca ci lu Signore li lluminava  
Vitianu ca nu ssuntu autru ca nna murra te bestie

19 Percene uemmini e bbestie fannu tutti la stessa fine.

Morenu.

Stessu respiru e sstessa sorte.

E cca l'omu ete te cchiù te la bestia,  
None, propiu pe nnienzi.

Percene tuttu ete fumu, tuttu ete nienzi.

20 Tutti spiccianu intra a llu stessu postu.  
Tutto vene te la purvere  
E a lla purvere torna.

21 Cisape ci vai a ncelu lu respiru te l'omu.  
E ccisape ci resta a nterra lu respiru te la bestia.

22 La sula cosa ca pueti fare  
Ete cu cueti te cce te tocca moi.

Ca te lu poi  
Sirai nu nd'ai nienzi.

#### 4. 1-12

1 E lle violenze fatte sutta a llu sule  
Iou l'aggiu viste tutte.

E lle lacreme te ci vene straziatu,  
E nniusciumu ca se cummove

E lla forza te ci ccite,  
E nniusciumo ca se cummove.

2 Megghiù stannu li muerti c'a lla fine annu muerti  
Te li vivi ca ncora suntu vivi .

3 Megghiu ncora

Ci nun ci à nnatu propriu.

Ca tuttu lu male fattu sott'a ll'u sole  
Nu ll' à ppututu vitere.

4 E agghiu vistu ca puru intra la pena  
E intra a lla fatia.  
Nu mmanca mai la nvitia pe ll' autru.

E bbete miseria puru quistu.  
Nu ccali ca ientu.

5 Lu pacciu se ttacca le mane,  
E sse cala le carni soi stesse.

6 Megghiu nnu picca te ddifriscu intra la conca te la manu perta,  
Ca pugni chini te fatia,  
Chini te ientu.

7 E autra miseria agghiu vistu sutta a ll'u sole.

8 Ncete ci nu ttene nisciunu.  
Senza figghiu e ssenza frate.

Eppuru fatia senza mai requa,  
Percé ete ngordu te ricchezza.

– Però pe cci fatiu tantu,  
percene sempre stu respiru nfannusu?–

.  
E qquistu puru ete miseria.  
Fatia sventurata.

9 Megghiu ddoi te unu sulu,

L'unione cumpenza.

10 E ci nde cate unu  
L'autru lu ausa.

Però male  
A cci cate sulu  
Ca nun c'ete niusciunu cu llu iuta.

11 Stannu a llu cautu doi  
Ca se curcano nziemi.

Ma a cci se curca sulu,  
Ci lu scarfa?

12 Ci nde assalenu unu,  
L'autru lu tifende

Nu nsartu te do'corde ntrecciate  
Tifficilmente se spezza.

7, 13-14

13 Pigghia lu mundu comu Diu l'à ffattu.  
Quiddru ca Iddru à tturciutu, ci lu ndrizza?

Vivi cuntentu li giurni bueni,  
E lli giurni fiacchi patisci.

14 Domeneddiu quisti e quiddri cangia e scangia,  
E cussine nisciunu pote cchiare le piste soi.

8, 5-9

5 Ci se cumporta comu e' stabbilitu  
Nu usa castigare

Ci sape,  
Sape ca le cose nu se potenu cangiare.

6 Pe ogni cosa ncete na legge fissa.

Pe quistu lu patimentu nuesciu nu spiccia mai.

7 Nienzi sapimu te lu poi.  
Lu comu e llu quando, ci nci l'ave ddicere?

8 Nu putimu nienzi contru lu ientu.  
Nu putimu fermare lu ientu.

E nniuscunu pote fare nienzi  
Quandu rria lu giurnu te la morte.

E nu nnci suntu scuse pe lla guerra.  
Te la guerra Diu nu ncarica nisciunu.

E nu tte pote sarvare lu tannu ca faci a ll'altu.

9 Tuttu quistu aggu vistu  
Te quando tuttuquantu me tiesi  
A usservare cce sse face sutta a llu sule.

E aggu rriatu a capire  
Cce bbete lu potere te l'omu:  
Unu se sente potente  
Ci a n'altu pote fare male.

## 9

1        Quistu a llu core miu aggiu circato cu spiecu:  
          Ca puro ci ete onestu e ssàpiu  
          Stai, cu tutte le opere soi,  
          A mmanu a llu Signore.

          Puru te l'odio, puru te l'amore  
          L'omu nu ssape rispundere,  
          Puru quandu l'uno o l'altu tene scrittu a nface.  
          Puru quistu ete nienzi.

2        E quiddru ca nci spetta  
          Ete lu stessu pe tutti.

          La stessa sorte pe ttutti:  
          Tevoti e scomunicati,  
          Bueni e marvaggi,  
          Nnucenti e curpèuli,  
          Bizzuchi e indifferenti,  
          Unesti o dissunesti  
          Quiddri ca giuranu e mantenenu, e lli spergiuri.

3        Te nnu stessu male soffrenu  
          Tutti quiddri c'annu stati criati sutta a llu sule.

          La stessa sorte pe ttuttu lu criatu.

          La marvaggità spitterra te lu core te l'omu.  
          Pe tutta la vita.  
          E rrande ete puru la spruntatezza soa  
          Fenca a quannu nu spiccia a mmienu a lli muerti.

- 4 Mma pe llu menu ci riesti unitu a lli vivi,  
Sirai quacche cosa nd'ai
- Meggiu nnu cane viu  
Ca nu llione muertu.
- 5 Nna cosa ammenu li vivi sannu:  
C'annu murire.  
Li muerti nu sannu nuienzi te nienzi.
- E nnu sse buscanu nienzi.
- Nu sse nde ricorda cchiù nisciunu.
- 6 L'amore, l'odiu, la cilusia  
Ca pruara:  
Tuttu sparitu.  
Nu nc'ete nienzi né mmoi e né mmai.
- E dde niuscuna cosa sutta a llu sule  
ppe iddri nc'ete cchiù nienzi.
- 7 Vane mmangia cuntientu lu pane tou  
E bbivi sutisfattu lu vinu tou.
- Cussine ole lu Signore.
- 8 Vane sempre vistutu pulitu  
E ffane cu nnu te manca nguentu profumatu a ncapu.
- 9 Vivi cu nna fimmina amata  
Lu tiempu ca tura  
Sutta a llu sule



Lu respiru ca te tuccau,

10 E tutto quiddru ca si capace  
Cu ffaci, fallu moi,  
Ca tieni le forze.  
Percene nun cete chiù nienzi  
Te fare,  
Te ulire  
Te pinzare  
Te sapìre  
Suttaterra.

11 E ppoi aggiu vistu sutta a llu sule  
Ca nu dipende te li currituri la cursa,  
Né te li cuerrieri la cuerra,  
Te ci ete brau lu pane  
Te ci fatia la ricchezza,  
Te ci ete tiennieru te core la misericordia.  
  
Percé te lu casu dipendenu tutti,  
Te comu gira la rota.

12 E nniuscunu sape quando rria l'ura soa.  
  
Comu pisci intra a lla rete  
  
Comu ceddri sutta a lla chiancula  
  
Cussine suntu rrancati  
L'uemmeni quandu subbra a iddri  
A lla scurdata se vventa la mmaleùra.

13 Aggiu puru vistu pe scasulità  
Quarchetunu sàpiu sutta a llu sule.

Ssai sàpiu unu m' à parsu.

14 C'era nnu paise nu mmutu rande,  
Picca pupulatu,  
E nnu rre putente vai cu lu cunquista.  
E ccumincia l'assetiu  
Cu rosse machine te cuerra.

15 N'omu  
Mutestu mma finu  
Se fice nnanti,  
  
E ccu ll'intelligenza soa  
Lu paise sarvau.

Mma nisciunu se lu rricorda cchiù .

16 E, ddicu iou, nisciuna forza  
Vale quantu la sapienza.

Ma e' ttisprezzata la sapienza te ci e' motestu.  
La uce soa nu lla sente nisciunu.

17 Percé la uce carma e ccüieta te ci e' sàpiu  
Ave bessere intisa a mmienzu a lli schiddri  
Te ci cumanda gente nfatuata.

18 La palora saggia ete megghiu te l'armi te la cuerra.  
Mma quanta ruina  
Pe nnu sulu nfame.

9 Vagnone miu, cuètite la gioventù  
Vane a ddu te porta lu core  
E a du te tirano l'uecchi.

Cacciande te lu core lu turmientu,  
Llende te li carni la tulore.

Percè la gioventù vista e nnu vvista.  
li cappiddri niuri visti e nnu visti.

**12**, 1-8, 10, 12-13

1 E llu Criatore chiàmalu  
Quandu sinti ncora verde e spilùsu

Prima cu tte pisanu l'anni,  
E ccu nu te sigge cchiu' nnienzi,  
E nnu uei autru ca cu tte chiama Iddru.

2 Prima cu sse face notte,  
Cu sse scurisce lu sole, cu sse stuta l'ampa,  
Cu sparisce la luna cu tutte le stelle,  
Prima ca lu celu ntorna se fazza trubbu dopu ca à chiuvutu.

3 E vvene lu giurnu  
Ca zriccanu a ttrimulare li uardiani te la casa,  
E lli fuerti se llòffianu,  
E lle màcinule scarsisçianu e ppoi se fermanu,  
E a ci smircia te le scarassature nci cate subbra la fulisçine.

4 E ccomu spiccia lu suenu te la màcinula  
Se chiotenu le porte te lu mercatu.  
E llu cieddru mmutisce

E lle figghie te lu cantu  
Annu mbrafate.

5 E cci nchiani nnu picca chiù ssusu, te mpauri ca te gira la capu,  
E mmentre sta camini, tuttu te paru pierdi li senzi.  
E lla mendula a cacciati li fiuri bianchi,  
E ppuru nnu rucculu te pisa,  
E llu chiapparu nu mbale.

E ll'omu torna a lla casa soa  
Ddune lu tiempu nu passa,  
Lu ccumpagna lu chiantu te le prefiche  
E dde ci se minte a lluttu.

6 Prima cu sse spezza la culonna d'argento  
E ccu sse rumpe la carrafa te oru ,  
E ccu sse spacca lu mbile a lla funtana,  
E ccu sse nde iesse la rota  
E ccu ccate intra a llu puzzu,  
Prima cu ttorna la purvere a lla terra te ddu vinne,  
E llu respiru a Diu ca nci lu tese.

8 Nienzi te nienzi,  
Dice Quhèlet,  
Nienzi te nienzi,  
Tuttu ete nienzi.

10 Quhèlet,  
O quiddru ca parla a mmienzu a lla chiazza  
E tte cunta com'ete la vita,  
À chhiate le palore giuste e a scritte palore precise  
Ca ticenu lu veru.

12 Ma sienti a mmie, figghiu miu.

Fare muti libri, nu nde vale la pena,  
Troppu mangiamientu te capu nu bbete cosa bbona.

13 Basta palore,  
Tuttu quiddru ca nc'era te ticere à sstatu tittu.